

**Twenty-sixth session  
Vienna, 2-6 May 2011**

---

**Item 10 of the provisional agenda**

**Activities relating to the Working Group on Toponymic Terminology**

## **German Glossary of Toponymic Terminology, Third Edition**

Submitted by Ständiger Ausschuss für geographische Namen  
(StAGN, Permanent Committee on Geographical Names)\*

---

\* Prepared by Peter Jordan (Austria), Austrian Academy of Sciences, Institute of Urban and Regional Research, and Austrian Board on Geographical Names, and Bernd Beinstein (Germany), Federal Agency of Surveying and Mapping

## German Glossary of Toponymic Terminology, Third Edition

A **first edition** of the German Glossary of Toponymic Terminology was published by the Permanent Committee on Geographical Names [Ständiger Ausschuss für geographische Namen, StAGN] in its function as the coordinating body between boards on geographical names in the German-speaking countries in 1995. In concept and contents it followed closely the original, the Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names prepared by the UNGEGN Working Group on Toponymic Terminology and published in the six UN languages Arabic, Chinese, English, French, Russian, Spanish. Deviations from the original were considered acceptable in the following instances:

- with examples highlighting the linguistic peculiarities of the German language or referring to the German language area;
- in cases lacking a German equivalent for an English entry;
- if a definition in the Glossary was not found correct or appropriate.

A **second edition** was published in 2002. It contained 392 English terms and their German equivalents, 238 of them main entries (with definitions) and 54 cross-references. It was supplemented by an English-German index and took into account the amendments accepted by the 7<sup>th</sup> United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in 1998 and published in Version 4 of the Glossary.

The **third edition** of the German Glossary of Toponymic Terminology has 375 entries. New terms (17) and modifications (6) of terms have been regarded, which had been approved by the 9<sup>th</sup> United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in New York in 2007 and published on 16 November 2007 as an Addendum to the UNGEGN Glossary (KADMON 2007). In addition some systemic adjustments have been made compared to the earlier versions.

The terminological work on the German Glossary is the merit of numerous StAGN members from its foundation. The current edition could be updated due to the committed cooperation of Peter JORDAN and Hubert BERGMANN, Vienna, and Bernd Edwin BEINSTEIN, Frankfurt am Main.

The modified definitions of the terms *endonym* and *exonym* may serve as examples for how entries of the German Glossary of Toponymic Terminology look like and how they relate to the original:

### **076 endonym**

#### **Endonym**

↑Name (209) eines ↑geographischen Objekts (089) in einer ↑Sprache (145), die im Gebiet des Objekts offiziell oder gut eingeführt ist. Beispiele: Vārānasī (nicht Benares); Aachen (nicht Aix-la-Chapelle); Krung Thep (nicht Bangkok); al Uqşur (nicht Luxor); Yerushalayim (nicht Jerusalem). Komplementärbegriff: ↑Exonym (081)

### **081 exonym**

#### **Exonym**

↑Name (209) in einer bestimmten ↑Sprache (089) für ein ↑geographisches Objekt (145), außerhalb des Gebietes, in welchem diese Sprache weithin gesprochen wird, der sich in seiner Form vom entsprechenden ↑Endonym (076) im Gebiet, in welchem das geographische Objekt liegt, unterscheidet. Beispiele: Warsaw ist das englische Exonym für Warszawa (Polnisch); Mailand das deutsche für Milano, Londres das französische für London; Quluniyā das

arabische für Köln. Hingegen ist das nach GOST 83 transliterierte Moskva (für Москва) kein Exonym, ebensowenig wie die nach Pinyin erfolgte offizielle lateinische Schreibweise Beijing; Peking ist dagegen ein Exonym. Die Vereinten Nationen empfehlen die Reduktion der Verwendung von Exonymen in der internationalen Kommunikation. ↑(230). Komplementärbegriff: ↑Endonym (076).

### **References:**

KADMON N. (2002), Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names: Addendum (UN document ST/ESA/STAT/SER.M/85).

KADMON N. (2007), Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names: Addendum (UN document ST/ESA/STAT/SER.M/85/Add.1, 07-60262, dated 16 November 2007).